

К третьей группе относятся ассоциативные реалии. Здесь важное место занимает прием *контекстуального перевода*:

«Худому с ней встретиться – горе, и доброму – радости мало» [1, с. 62].

“It's a chancy thing to meet her, it brings woe for a bad man, and for a good one there's little joy comes of it” [2, с. 37].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для передачи реалий используются различные приемы. В сказах П.П. Бажова для передачи бытовых реалий применяется принцип родо-видовой замены или прием описания; для этнографических реалий – транскрипция; для ассоциативных реалий – прием контекстуального перевода.

Библиографический список

1. Бажов П.П. Малахитовая шкатулка / П.П. Бажов. – М.: Худож. литература, 1978. – С. 334.

2. Bazhov P.P. Malachite Casket / P.P. Bazhov. – London: Fiction; Foreign Languages Publishing House, 1945. – Pp. 250.

Р.Х. Агаева, преподаватель КЖТ УрГУПС,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance

ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ МАССМЕДИА

В данной статье рассматриваются эвфемизмы в современном британском, американском и российском медийном текстах.

This article discusses the euphemisms in modern British, American and Russian media text.

Ключевые слова: эвфемизм, массмедиа, социальная значимость.

Key words: euphemism, mass media, media text, social significance.

Одним из наиболее распространенных явлений в современной речи являются эвфемизмы, которые употребляются во многих языках гораздо чаще чем можно предположить. Способность быть мощным средством формирования общественных установок является одним из важных факторов, способствующий образованию эвфемизмов и их закреплению в речи.

Эвфемизмы могут употребляться как в устной, так и в письменной речи и позволяют говорящему варьировать свою речь в зависимости от ситуации общения, при необходимости скрывать свои намерения, а также избегать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить при слишком прямолинейной номинации определенных предметов, явлений действительности и т. д. [1]. Именно поэтому эвфемизмы тесно связаны с медийными текстами, благодаря чему получают широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности.

В данной работе рассматривается использование эвфемистических единиц в англоязычной и российской прессе. Цель, которую мы ставили в нашем исследовании, – это выявление особенностей функционирования эвфемизмов в медийных текстах. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью лингвокультурных особенностей эвфемии в языке массмедиа.

Существует много работ, которые посвящены данному явлению. Независимо от этого в научной литературе сложно найти единое понятие эвфемизму. В нашей работе мы придерживаемся следующего определения: *эвфемизмы* (с греческого языка слово означает «хорошо говорю») – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Поскольку массмедиа является наиболее плодородной почвой с точки зрения разнообразия эвфемистических единиц, то нам представляется актуальным анализ конкретных англоязычных и русских изданий: The Independent, The Telegraph, The Washington Post, The New York Times, «Российская Газета», «Независимая газета».

Нами было проанализировано 120 эвфемистических единиц, взятых из медийных текстов методом сплошной выборки. Примеры эвфемистических единиц были поделены на группы по классификации, предложенной Леонидом Петровичем Крысиным [2].

Анализ позволил сделать вывод, что такие темы, как государственные тайны, военные действия, действия различных органов власти, а также отношения между социальными группами и темы личного характера, являются основными сферами притяжения эвфемизмов. Например, «зачистка территории» – тотальное уничтожение, «крупная военная акция» – война, «скрывать правду» – обманывать, врать, «уходить на заслуженный отдых» – уходить на пенсию, «незащищенные слои населения» – бедные группы людей, не имеющие социальной защиты, administrative leave – отстранить от обязанностей по обвинению в халатности, carry out acts of inhumanity on an unimaginable scale – осуществлять акты насилия в крупных масштабах, disadvantaged – бедный, малоимущий,

unprivileged/disadvantaged children – дети из неблагополучных/бедных семей, absent parent – родитель, который не живет со своим несовершеннолетним ребенком и др. Количество эвфемистических замен служит показателем значимости того или иного явления в жизни людей и в интенсивности отрицательных ощущений, связанных с ним.

Исходя из общего объема проанализированных материалов, можно предположить, что под влиянием эвфемизмов английский и русский языки претерпевает и будут и дальше претерпевать существенные изменения, так как большое тематическое разнообразие эвфемизмов свидетельствует об их все больше возрастающей социальной значимости, о способности отражать изменения в трактовке определенного общественного явления и давать ему новую морально-этическую оценку.

Превалирование в статьях эвфемизмов объясняется возросшим числом военных конфликтов внутри и вне стран и усугубившейся мировой экономической ситуацией.

Библиографический список

1. Лесниковская И.В. Эвфемизмы в современном английском и русском языках / И.В. Лесниковская // Вестник московского государственного областного гуманитарного института. – М.: Изд-во Московского гос. ин-та, 2012. – № 1. – С. 59.

2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1–2. – С. 28–49.

Н.Ю. Осипенко, ст. преподаватель УГЛТУ

КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Лишь усвоив в возможном совершенстве
первоначальный материал, то есть родной язык,
мы в состоянии будем в возможном же совершенстве
усвоить и язык иностранный, но не прежде.

Ф.М. Достоевский

Рассмотрим главные особенности коммуникативной системы обучения иностранным языкам. Популярной эта методика стала благодаря своей эффективности. Обучающимся не требуется зазубривать правила и формулы, а просто нужно раскрепоститься и учиться общению на иностранном языке. Коммуникативный метод создает для этого все условия [1–3].

Consider the key features of the communicative system of foreign language teaching. This technique has become Popular due to its effectiveness. Students do not